



Работодатель

Закрытое акционерное общество «Эксклюзивные лингвистические системы»;
сокращенное наименование – «ЭЛС (ЗАО)»

www.pravka.com

Вакансия

Внештатный переводчик

Открыта постоянно

Задача

Качественный письменный перевод консалтинговых и прочих деловых текстов с английского языка на русский

Основные тематики в порядке приоритетности

Управленческий консалтинг в различных отраслях, экономика, финансы, корпоративные коммуникации, банковская деятельность, юридическая документация, табачная промышленность, маркетинг, аэрокосмическая отрасль, недвижимость, медицина

Просим прочитать описание вакансии внимательно и полностью.

Отклики, составленные с нарушением требований, не рассматриваются или рассматриваются в последнюю очередь.

Требования

- Профессиональный уровень владения русским языком.
- Солидный опыт письменного перевода деловых текстов по нескольким вышеупомянутым тематикам (*перечислите их в порядке приоритетности*). Умение адекватно передавать смысл оригинала без нарушения стилистических, идиоматических и терминологических норм, писать без орфографических и пунктуационных ошибок. Красивый слог, хорошее чувство языка, логики и смысла. *Убедительная просьба не откликаться, если вы только начинаете карьеру в переводческом деле и рассчитываете, что вас всему научат.*
- Грамотная письменная речь. Ваш отклик означает согласие с этим требованием.
- Внимательность и способность четко выполнять инструкции, соблюдать оговоренные сроки.
- Способность трезво оценивать свои возможности.



- Желание учиться, умение объективно оценивать результаты своего труда и адекватно воспринимать конструктивную критику.
- Способность эффективно работать в команде с другими переводчиками.
- Свободное владение ПК (Microsoft Office, желательно TRADOS).

Условия

- Удаленная работа на сдельной основе (фриланс). Место проживания не имеет значения (просим лишь указать его).
- Цена одной учетной страницы (1800 знаков с пробелами или 232 слова) в рублях согласовывается с каждым соискателем отдельно в зависимости от грамотности и убедительности сопроводительного письма (см. ниже), качества тестовых переводов и других факторов. Все условия оговариваются до начала сотрудничества.
- Желательна регистрация в качестве индивидуального предпринимателя.
- Перед началом сотрудничества с переводчиками заключаются соглашения о неразглашении. Далее переводчикам предоставляются подробные рабочие инструкции, обширные глоссарии, базы переводческой памяти и конфиденциальный доступ к индексируемым корпусам переводов с возможностью поиска. В течение рабочего дня (по московскому времени) наши менеджеры и редакторы доступны в режиме онлайн.
- Гонорары выплачиваются раз в месяц.
- На первом этапе сотрудничества время от времени поступают небольшие заказы. По итогам их выполнения, как правило, предоставляется редакторская правка, подробно разбираются недочеты и ошибки (если они есть) и аргументируются наши замечания. После успешного выполнения первых заказов (если отсутствует объективная необходимость в существенном редактировании переводов) заказы начинают поступать более или менее регулярно.
- Приветствуется готовность выполнять заказы с вечера до утра по московскому времени, в выходные и праздничные дни.
- Идеальная схема сотрудничества: работа со слаженной командой внештатных переводчиков под руководством одного из них. Наши менеджеры и редакторы общаются только с руководителем: передают через него инструкции и отзывы, ставят задачи. Руководитель отвечает за коммуникацию в команде, соблюдение сроков, качество работы и единообразие терминологии, а также распределяет выплачиваемые нами гонорары. Поэтому дополнительный плюс – готовность привлечь для совместной работы нескольких хорошо знакомых переводчиков



с уровнем квалификации не ниже своего собственного (продемонстрированного на примере тестовых переводов).

- Вакансия доступна для соискателей с инвалидностью.

Требования к откликам

Просим сопроводить отклик связным рассказом о себе на русском языке, не дублируя формулировки из резюме, а также указать свою обычную ставку в рублях за стандартную (см. выше) учетную страницу. Отклики, состоящие из пары коротких формальных предложений, рассказами не считаются. Кандидатуры их авторов не рассматриваются или рассматриваются в последнюю очередь.

Для экономии времени и усилий вы можете сразу сообщить нам свою ставку, чтобы убедиться, что она нас устраивает и что усилия по написанию отклика не будут потрачены впустую.

Отклик с приложенным резюме на русском языке просим прислать нам на адрес newjobs@pravka.com с темой «Внештатный переводчик: ваша фамилия».

Степень соответствия всем вышеизложенным требованиям (в том числе грамотность, внимательность и способность четко выполнять инструкции) будет оцениваться прежде всего по тексту вашего письма и резюме. Это первый этап отбора. Второй этап – выполнение небольших тестовых переводов.

Рекомендации соискателям

В тексте отклика рекомендуем писать не о фактах из биографии, а о специфике вашего подхода к переводу, ваших любимых методах и инструментах. Нам будут интересны любые аспекты вашей профессиональной деятельности: выбор справочных источников, контроль качества, планирование рабочего дня, методы повышения скорости, рабочие программы, мнемонические правила, оригинальные идеи и т. п. Наиболее привлекательными признаются те отклики, из которых хорошо видно, что соискатель знает и понимает свою работу во всех тонкостях.

Наш подход к оценке откликов и резюме изложен на сайте «ЭЛС»:
www.pravka.com/people